

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Creștină Partium
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere și Arte
1.3. Departamentul	Departamentul de Limbă și Literatură
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/Calificarea	Limba și literatura engleză // Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducere de Texte Audiovizuale
2.2. Titularul activității de curs	Lect. Univ. dr. Bökös Borbála
2.3. Titularul activității de seminar	Asist. Univ. drd. Szabó Roland
2.4. Anul de studiu	II.
2.5. Semestrul	4.
2.6. Tipul de evaluare	Verificare pe parcurs
2.7. Regimul disciplinei	Disciplină opțională

### 3. Timpul total estimat

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care	3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care	3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren						14
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						19
Tutoriat						-
Examinări						-
Alte activități						-
3.7. Total ore studiu individual						47
3.8. Total ore pe semestru						75
3.9. Numărul de credite						3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	--
4.2. de competențe	Cunoașterea limbii engleze la nivel avansat

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar, dotată cu laptop, videoproiector, legătură la Internet, software adecvat

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Comunicarea eficientă, scrisă și orală în limba modernă (engleză)</p> <p>C4.3 Analiza sub aspect lingvistic a oricărui act de comunicare orală sau scrisă; utilizarea informației teoretice în aplicații practice.</p> <p>C5. Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii engleze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</p> <p>C5.3. Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C2 (C1); producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel C1 (B2), adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text, și de subiectul tratat.</p> <p>C5.4. Evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text oral sau scris de dificultate medie, identificarea abaterilor grave de la sistemul de norme gramaticale și lexicale ale limbilor străine și corectarea lor, inclusiv prin implicarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C5.5. Redactarea de eseuri, texte informative și apelative pe diferite teme, la nivel minim C1 (B2) și de traduceri de dificultate redusă în domeniul științelor umaniste, folosind mijloace auxiliare specifice.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Utilizarea componentelor domeniului limbii și literaturii în deplină concordanță cu etica profesională</p> <p>CT2. Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</p> <p>CT3. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"><li>• Traducerea adecvată, fie semantică, fie cognitivă, a diferitelor tipuri de texte, în funcție de anumiți factori contextuali și co-textuali. Cursul dorește ca studenții să aprofundeze și aspecte teoretice a traducerii. Obiectivul general al cursului este învățarea artei de a traduce texte specializate.</li><li>• Lărgirea cunoștințelor lingvistice ale studenților și recunoașterea greșelilor gramaticale și lexicale în cazul studenților cu limba maternă maghiară cu ajutorul unor contraste textuale în analiză, de asemenea și punerea în practică a strategiilor și tehnicilor de traducere pentru dezvoltarea cunoștințelor de specialitate.</li><li>• Dobândirea unor cunoștințe fundamentale din domeniul traducerii</li><li>• Îmbunătățirea capacității studenților de a opera cu noțiuni teoretice și de a le aplica în practică.</li><li>• Familiarizarea studenților cu conceptele de bază ale diverselor discursuri teoretice, surprinderea modului de a construi/reacționa al acestor tipuri de discurs.</li><li>• Familiarizarea studenților cu principalele programe privind traducerea audiovizuală: <i>VisualSubSync</i> și <i>FormatFactory</i>, inclusiv problemele tehnice actuale privind traducerea modernă.</li><li>• Capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere; dovedirea comprehensiunii imediate în relațiile de explicare și fixare a unor itemi translaționali; argumentarea soluțiilor de traducere.</li><li>• Dezvoltarea vocabularului.</li></ul>
----------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Studenții se vor familiariza cu structura cuvintelor, propozițiilor, semantica cuvintelor și relațiile semantice în propoziții în contextul subtitrării.</li> <li>• Studenții vor înțelege cele mai importante componente ale mecanismului traducerii audiovizuale.</li> <li>• Dezvoltarea cunoștințelor în ceea ce privește traducerea sintagmelor, structurilor gramaticale, expresiilor idiomatice în limba maghiară.</li> <li>• Dobândirea cunoștințelor lingvistice necesare realizării traducerilor.</li> <li>• Stăpânirea cât mai perfectă a limbii materne și a limbii engleze.</li> <li>• Gestionarea vocabularului specializat din domeniu;</li> <li>• Capacitatea de (auto)evaluare a traducerilor și de asigurare a calităților traducerii.</li> <li>• Asimilarea și utilizarea a două dintre principalele programe de de subtitrare: <i>VisualSubSync</i> și <i>FormatFactory</i>.</li> <li>• Identificarea de modalități de analiză și evaluare a tehnicii de codificarea unei subtitrări.</li> </ul>
----------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în curs.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
2. Tipuri de texte audiovizuale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
3. Subtitrare intralinguale și interlinguale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
4. Calități tehnice a subtitrării.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
5. Registru, autenticitate și adaptare.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
6. Reducția.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
7. Subtitrări: cazuri speciale.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
8. Pregătirea unui text pentru traducere audiovizuală.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
9. Introducere în sincronizare.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
10. Condiții și restricții al sincronizării.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
11. Traducere pentru diferite audiențe.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
12. Introducere în traducerea umorului.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
13. Soluții creative în traducerea umorului.	Discuții, exerciții, lucru individual/în echipă	1 oră
14. Evaluare.	Discuții, evaluare	1 oră
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
1. Orientation. Sources. Introduction into Translation.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
2. Software și programe: VisualSubSync, Format Factory.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră

3. Crearea subtitrării, hardcoding, editing.	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
4. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare. 1	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
5. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare. 2	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
6. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice. 1	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
7. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice. 2	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
8. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice cu și fără cenzură. 1	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
9. Traducerea și subtitrarea unei filme artistice cu și fără cenzură. 2	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
10. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare după auz. 1	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
11. Traducerea și subtitrarea unei filme documentare după auz. 2	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
12. Traducerea și subtitrarea unei părți dintr-un stand-up comedy. 1	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
13. Traducerea și subtitrarea unei părți dintr-un stand-up comedy. 2	Discuții, exerciții, muncă în grup	1 oră
14. Evaluation.	Prezentarea unui portfolio digital.	1 oră

## BIBLIOGRAFIE

1. Bart, István, Klaudy Kinga. *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina, 1998.
2. Bell, Roger T. *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman, 1991.
3. Chamberlin, Dennis. *Advanced English for Translation*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.
4. Clifford. E. Landers. *Literary translation: A practical guide*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001.
5. Dewar, Gareth. *Szövegértés, fordítás, tömörítés a közép- és felsőfokú angol nyelvvizsgákra*. Székesfehérvár: Lexika, 1998.
6. Fonyódi, Jenő, Horváth Balázs eds. *Nyelvtani gyakorlatok, fordítás idegen nyelvre, fogalmazás: angol középfok*. Budapest: Akadémiai, 1999.
7. Klaudy, Kinga. *Nyelv és fordítás: válogatott fordítástudományi tanulmányok*. Budapest: Tinta, 2007.
8. Side, Richard, and Guy Wellman. *Grammar and vocabulary for Cambridge advanced and proficiency: fully updated for the revised CPE*. Harlow: Longman, 2002.
9. Skipper, Mark. *Advanced grammar and vocabulary*. Newbury: Express Publishing, 2002.
10. Venuti, Lawrence. *The translation studies reader*. London: Routledge, 2012.

### Periodice:

11. *Fordítástudomány*. <http://www.elteft.hu/hu/forditastudomany-tartalomjegyzek>
12. *Translation Journal*. <https://www.translationjournal.net/>

### Surse online

13. <http://www.omegat.org/>
14. *MemoQ Training Videos*, <http://kilgray.com/resource-center/training-videos>
15. <http://kilgray.com/products/memoq>
16. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/getting-around-memoq>
17. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos>
18. <http://kilgray.com/resource-center/training-videos/central-resource-management-memoq>
19. „Audiovizuális fordítás” *Fordításcentrum*. <http://www.forditascentrum.hu/forditas/filmforditas-film-forditas>
20. Lakatos-Báldy, Zsuzsanna „Az audiovizuális fordítás sajátosságai és a filmfordítás mint interkulturális kommunikáció” 2015 <http://uj.apertura.hu/2015/tel/lakatos-baldy-az-audiovizualis-forditas-sajatossagai-es-a-filmforditas-mint-interkulturalis-kommunikacio/>
21. Dróth, J. (ed.). *Szaknyelv és szakfordítás*. [http://www.kjf.hu/manye/szakford\\_2008.pdf](http://www.kjf.hu/manye/szakford_2008.pdf)
22. Fazakas, E. *Teret hódító ígkötőink és a nyelvművelés*
23. <http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/FazakasEmeseige.pdf>
24. Zimányi, Á. (2001). *Nyelvhelyesség*. Eger: EKF Líceum Kiadó.  
<http://www.nyeomszsz.org/orszavak/pdf/Zimanyiszokapcsolatok.pdf>

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se practică în alte centre universitare din țară și din străinătate. Pentru o mai bună adaptare la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei s-au organizat discuții și întâlniri atât cu profesori de limbă și literatură engleză din regiune, cât și cu reprezentanții angajatorilor din mediul socio-cultural și de afaceri.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
----------------	----------------------------	--------------------------	-------------------------------

10.4. Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• corectitudinea și completitudinea cunoștințelor;</li> <li>• coerența logică;</li> <li>• gradul de asimilare a limbajului de specialitate;</li> <li>• criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea,</li> <li>• interesul pentru studiu individual.</li> </ul>	Test scris, muncă individuală și în proiecte de traduceri	50%
10.5. Seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>• capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate;</li> <li>• capacitatea de aplicare în practică;</li> <li>• criterii ce vizează aspectele atitudinale: conștiinciozitatea, interesul pentru studiu individual.</li> </ul>	teste, proiecte individuale	50%

10.6. Standard minim de performanță:

Înțelegerea teoriilor și modelelor lingvistice pentru a le aplica și adapta în practică, folosirea adecvată a terminologiei, aplicarea cunoștințelor teoretice pe parcursul traducerii, capacitatea de a înțelege și traduce texte din limba sursă și formarea deprinderilor și tehnicilor de traducere. Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectura de texte.

Redactarea unui document scris la nivel C1 (B2) pentru argumentarea unui punct de vedere pe o anumită temă, coerent și corect din punct de vedere lingvistic, adaptat contextului și domeniului de interes; argumentarea orală fluentă, corect articulată la nivel minim C1 (B2).

Participarea la min. 70% din numărul total de cursuri, respectiv seminarii. Nerespectarea prezenței minime obligatorii se sancționează cu diminuarea notei finale cu 1 punct/absență pentru fiecare absență nemotivată peste limita admisă.

Data completării:  
30.09.2018

Semnătura titularului de curs:  
Lect. Univ. dr. Bökös Borbála

Semnătura titularului de seminar:  
Asist. Univ. drd. Szabó Roland

Data avizării în departament:  
01.10.2018

Semnătura directorului de departament  
Lect. Univ. dr. Bökös Borbála